

Сагитова Лилия Варисовна,

к. ист. н., доцент,

снс отдела этнологии,

Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ,

г. Казань, Татарстан, Россия

e-mail: liliya\_sagitova@mail.ru

УДК 316.4

## ТАТАРСКИЙ И РУССКИЙ ЯЗЫКИ В ВОСПРИЯТИИ УЧАЩИХСЯ СРЕДНЕЙ СТУПЕНИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В РТ

### THE TATAR AND RUSSIAN LANGUAGES IN THE PERCEPTION OF STUDENTS OF SECONDARY PROFESSIONAL EDUCATION OF TATARSTAN

**Аннотация.** В статье, на основе результатов этносоциологического исследования, анализируется языковая ситуация в системе среднего профессионального образования РТ в условиях билингвизма.

**Ключевые слова:** билингвальное образование, этничность, русский язык, татарский язык, мотивация, профессиональное образование.

**Abstract.** The article, based on the results of ethno-sociological issue, and analyzes the language situation in the secondary vocational education in the bilingual context of Tatarstan.

**Keywords:** bilingual education, ethnicity, Russian language, Tatar language, motivation, professional education.

Исследование вопросов, связанных с функционированием языков народов Татарстана в системе республиканского образования, имело своей целью выявить проблемные зоны и точки роста в изучении государственных языков на всех ее ступенях: школах, ссузах и вузах<sup>21</sup>. Формируя исследовательский дизайн, команда ученых выбрала комплексный подход, сочетающий количественные (массовый опрос) и качественные (экспертные интервью и фокус-группы) методы. Ситуация с обучением русскому и татарскому языкам в средних специальных учебных заведениях Татарстана исследовалась впервые.

Характеризуя наших респондентов, следует сказать о том, что выборочная совокупность была представлена молодежью г. Казани и других городов РТ (63%); сельчанами (30%); молодежью из других регионов России и стран СНГ (7%). По этнической принадлежности более половины (54%) отнесли себя к татарам; 35% – к русским; 6% – к другим национальностям; 5% затруднились с ответом. При этом на вопрос: «Какой язык Вы считаете родным?» были получены следующие распределения: 41% опрошенных назвали родным языком татарский; 39% – русский; 17% – оба языка; 3% другие языки. Обучались татарскому языку в школе 93%.

Как известно, в основе любого процесса обучения лежит мотивационная база. Она подразделяется на два основных направления. Духовное, когда язык осознается как самоценность, и есть понимание того, что язык – это базовая часть культуры любого народа. Такого рода мотивация лежит в сфере темпоральных ценностей в структуре личности. В инструментальном аспекте язык воспринимается как инструмент для достижения каких-либо социальных целей, и в первую очередь, максимизации шансов в имеющейся системе социальной мобильности в рамках данного общества. Одной из задач исследования было выявление содержания мотивационных оснований в процессе обучения языкам. Нами задавался вопрос: «Почему Вы считаете важным владение (татарским, русским, иностранным) языком?». Отношение учащихся к языкам обусловлено не только мотивацией к обучению, но и установками, сложившимися под влиянием семьи, ближайшего окружения, общества в целом. Оно обусловлено как идеальными, так и инструментальными интересами. Поскольку профессиональная сфера акцентирует инструментальную функцию языка, то для нас важно было произвести сопоставительное сравнение функциональной направленности татарского и русского языков у обучающихся в ссузах. Наши исследования языковой ситуации в республике на протяжении двух десятилетий показали конкурентный режим сосуществования двух государственных языков – русского и татарского. Как же эта ситуация воспринимается и осознается учащимися?

Наша попытка выявить соотношение идеальной и инструментальной функций в использовании

21 В статье представлены результаты Республиканского этносоциологического исследования «Государственные языки в системе образования РТ» (2015) по заказу Министерства образования РТ в рамках Проекта «Социолингвистический мониторинг этноязыковой ситуации в Республике Татарстан». Проект реализован группой этносоциологов Центра этнологических исследований Института истории им. Ш. Марджани АН РТ: Габдрахманова Г. Ф. (рук.), Макарова Г. И., Махмутов З. А., Мусина Р. Н., Сагитова Л. В., Сагдиева Э. А. Из общей выборки массового опроса - 1174 человека (учащиеся школ, ссузов и вузов г. Казани) доля учащихся ссузов г. Казани составила 350 человек. Несмотря на то, что выборка не претендует на репрезентативность, исследование помогло обозначить основные тенденции и проблемы обучения языкам в образовательной системе РТ.

языков помогла увидеть различия в том, как учащиеся воспринимают государственные языки. Оказалось, что восприятие русского языка в большей мере связано с его инструментальной функцией – 60% опрошенных воспринимают его как средство общения в России; 21% – в качестве языка, объединяющего россиян. Однако и символическая, идеальная функция русского языка также значима для молодежи. Более половины опрошенных (55%) подчеркнули статус государственного языка РФ; 25% – видят его как символ русской культуры. Его значимость в качестве составляющей в идентификационной структуре личности отметили 43% от опрошенных. Уточняющий вопрос о значимости русского языка в личностной структуре ценностей учащихся вывел на первые позиции его символическую и инструментальную функции.

Ответы на вопрос об отношении учащихся к татарскому языку показали как общие позиции с русским языком, так и различия. Здесь первые две позиции в аналогичных пропорциях поменялись местами: на первом месте – идентификационное основание «родной язык» (52%) и статус государственного языка (49%). На третьем месте – функция общения с ближайшим окружением (36%). А вот инструментальная мотивация оказалась на нижних местах: лишь 17 % отметили, что язык пригодится в дальнейшей работе и 1% – для престижной работы. Кроме того, здесь, в отличие от русского языка впервые проявила себя доля тех, кто не считает важным владеть татарским языком, и это почти каждый пятый из числа опрошенных (19%).

Как процесс, так и результат обучения языкам во многом зависит от отношения к занятиям самих учащихся. Результаты опроса показали, что большим интересом пользуются уроки русского языка: положительное отношение высказали в совокупности 94% от опрошенных. С татарским языком ситуация другая: 76% относятся в целом положительно и 13% – отрицательно. На отношение к языковым предметам влияет этническая принадлежность, и это демонстрируют результаты опроса: среди учащихся- татар положительное отношение к урокам татарского языка высказало 93% опрошенных; среди учащихся-русских эта доля значительно ниже – 56%. Положительное отношение к русскому языку сопоставимо у представителей обеих этнических групп: 99% среди учащихся-русских и 94% у учащихся татар.

Объяснение учащимися интереса к урокам русского языка вновь выводит на первый план инструментальную мотивацию: первые места рейтинга (1-е, 3-е, 4-е) заняли причины прагматического свойства. На втором месте – стремление научиться красиво и грамотно говорить и писать по-русски (69%). Практически те же варианты ответов вышли на первые позиции по урокам татарского языка, но в существенно меньших показателях, причем желание научиться красиво и грамотно говорить и писать по-татарски также заняло в рейтинге 2-ое место. Обращает внимание и то, что в оценке качества проведения уроков татарского и преподавателя-предметника показатели хотя и небольшие, но выше, чем в оценке занятий по русскому языку (см. табл. 1).

Таблица 1

Отношение к урокам русского и татарского языка у учащихся ссузов, %

**Распределение ответов на вопросы «Почему Вы относитесь к урокам русского языка положительно?»\***

Варианты ответов	Уроки русского языка	Уроки татарского языка
Это пригодится мне в дальнейшей жизни	79	46
Я хочу уметь красиво и грамотно говорить и писать по-русски	69	36
Это пригодится мне в будущей работе	54	29
Это поможет мне построить карьеру	24	9
Нравится учитель, который ведет уроки русского языка	5	10
Интересно построена сама программа, темы, учебники	4	11
Используются интересные технические приемы (интерактивные доски, компьютерные программы, электронные учебники и т.п.)	2	5
На этих уроках можно развлечься, отдохнуть	3	10

\*Респондент мог выбрать три варианта ответа

Принимая во внимание тот факт, что в ссузах учится большая доля татар, и особенно сельчан, нам важно было узнать их мнение об использовании татарского языка при обучении специальности. На наш вопрос: «Нужно ли вести отдельные предметы на татарском языке?» более половины из опрошенных (53%) ответили отрицательно; 45% затруднились ответить и лишь 2% ответили утвердительно. Таким образом, можно констатировать, что для учащихся ссузов больший приоритет отдается русскому языку, в меньшей степени проявляет себя интерес к татарскому.

Изучение мнения экспертов и преподавателей русского и татарского языка и литературы позволило выявить основные проблемы процесса обучения языкам РТ в казанских ссузах по ряду позиций. Говоря об адресате учебного процесса – учащихся ссузов, следует отметить различия в отношении к языковым предметам, которые они изучают. Отношение к урокам русского и татарского языка сильно разнятся, особенно в разрезе этнических групп учащихся. Так, отношение к русскому языку и литературе консолидировано: большинство

русских, и татар оценивает их положительно. Другая ситуация с восприятием татарского языка: если татары в подавляющем большинстве воспринимают занятия положительно, то среди русских доля таковых составляет меньше половины. Языковые предметы и Литература, особенно в непрофильных, не гуманитарных ссузах, воспринимаются зачастую как второстепенные предметы, как формально обязательное завершение полного среднего образования. Между тем, изучение именно этих предметов влияет, как на общий уровень развития учащегося, так и на успешное освоение профессии.

### Литература

1. Воловик М. О проблеме дефицита рабочих кадров - [Электронный ресурс] Режим доступа: (<http://allabc.ru/sro-stroitelstvo/1708-o-probleme-defitsita-rabochikh-kadrov.html>) (Дата обращения 20.12.2015.)
2. Государственные языки Республики Татарстан: множественность измерений. Монография / под ред. Г.Ф. Габдрахмановой, Л.В. Сагитовой. – Казань: Институт истории им. Ш.Марджани АН РТ, Изд-во «Артефакт», 2015.
3. Казань выиграла право на проведение Всероссийского чемпионата WorldSkills Russia в 2018 году - [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://news.mail.ru/economics/23504535/?frommail=1> (Дата обращения 25.12.2015.)
4. Мухарямова Л. М., Андреева А. Р. Феномен национальной школы в социологических ресурсах / Л. М. Мухарямова, А. Р. Андреева. – Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2008.
5. Сагитова Л. В. Языковая конкуренция в условиях глобализации: прагматизм и идеальные интересы молодежи (на примере Татарстана) / «Филология и культура. Philology and Culture» - 2015, №4 (42). – Сс. 144-149.

**Шафигуллина Лилия Шамиловна,**

*к. пед. н., доцент кафедр татароведения  
и тюркологии ИМОИиВ К(П)ФУ  
г.Казань, Татарстан, Россия  
e-mail: Liliyashamilovna@mail.ru*

УДК 811: 378.4:37.022

## ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ДЛЯ СТУДЕНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ» (К(П)ФУ)

## FEATURES OF TEACHING TURKISH LANGUAGE AS A SECOND LANGUAGE FOR STUDENTS STUDYING IN “TEACHER EDUCATION” (KAZAN (VOLGA REGION) FEDERAL UNIVERSITY)

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности преподавания турецкого языка как второго иностранного для студентов, обучающихся по направлению «Педагогическое образование». Актуальность исследуемой проблемы обусловлена необходимостью совершенствования методики преподавания турецкого языка как второго иностранного по данному направлению.

**Ключевые слова:** турецкий язык, педагогическое направление, фонетические особенности, грамматические особенности.

**Abstract.** The article discusses the features of teaching Turkish language as a second language for students studying in “teacher education”. The timeliness of the investigated problem is caused by the necessity of improving methods of teaching Turkish language as a second language in this area.

**Keywords:** Turkish language, teacher education, phonetic features, grammatical features.

Сегодня ни у кого не вызывает сомнений тот факт, что динамика общественной жизни страны и направленность преобразований вызывают общественную потребность в большом количестве граждан, практически владеющих одним или несколькими современными неродными языками.

Знание языков, как правило, дает возможность личности занять престижное положение в обществе.